



L'informateur

Volume 11, numéro 6

Novembre et décembre 2005



*Une voiture qui fait
des heureux mariés*

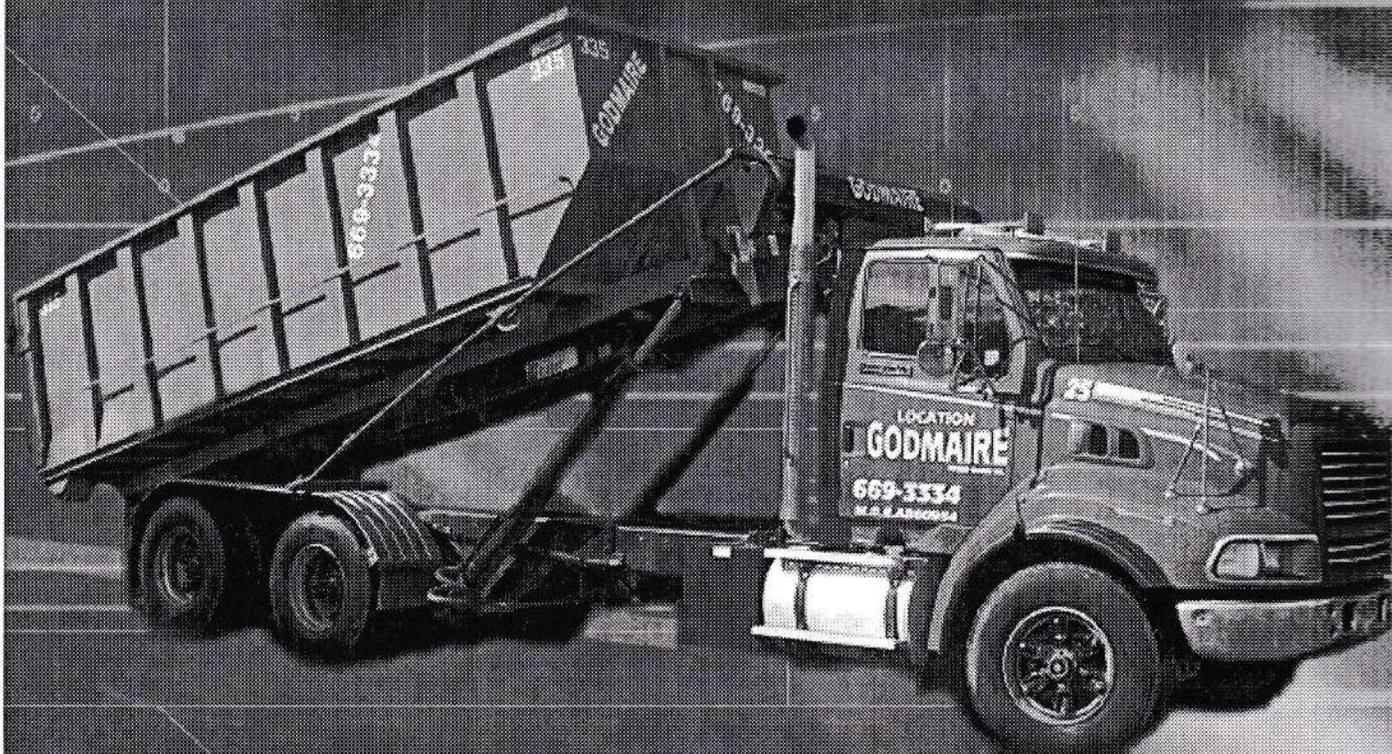
1938 Studebaker President

Gilles Boudreault de Gatineau (QC)

Depuis l'âge de 15 ans, Gilles rêvait de posséder une voiture ancienne comme celle-là. C'est en 1994, lors d'un encan fermé qu'il la remporte par une maigre marge de 64 \$. Originellement de couleur noir, la President a depuis été repeinte en deux tons «ambertan» – une peinture d'époque et beaucoup plus frappante! Son moteur, un 8 cyl./250 po. cu., a été refait en 1995 malgré le défi de trouver les pièces. L'odomètre affiche 94 000 milles et Gilles ne se gêne de l'utiliser à toutes les occasions qui se présentent. Si vous entendez des klaxons dans votre quartier, les chances sont bonnes que la President de Gilles précède le cortège des mariés!

***Party de fin d'année
Le Samedi 19 novembre 2005 à 19h30
Détails à la page 5***

LOCATION
GODMAIRE
669-3334



LOCATION DE BOITES
A REBUTS
COINTAINER RENTAL

Mot de la présidente



I cannot believe the end of summer has arrived, and very shortly also the end of the season 2005. Depuis la publication de l'Informateur des mois de septembre/octobre nous avons fait plusieurs randonnées, incluant les Expositions de fin de la saison 2005, avec quelques nouvelles à expérimenter. Nous avons été 9 autos à la randonnée à Hawkesbury – moins que l'an passé mais encore agréable. The second outing on the same weekend was to Richmond, Ontario in which 7 vehicles participated. Those of you who participated enjoyed this outing to a small community whose show is slowly gaining in popularity since its inception about 4 years ago. La randonnée à Buckingham pour la course des canards est toujours populaire – et surtout une journée remplie de soleil! One new cruise was added this year, which was the Mystery Family Cruise that was sponsored by Good Riddins and organized by the owners, Stéphane Bolduc and his wife, Natalie Bernier. Unfortunately the rain prevented us in realizing this one – maybe next year! The second to last cruise was the end of year show in Aylmer, which was held on a beautiful sunny day, and saw about 10 participating vehicles (we did meet up with several of you on site). Une journée chaude et pleine de soleil a couronné la dernière sortie de la saison qui nous a permis d'apprécier le changement des couleurs d'automne à Mont Tremblant avec 19 voitures. Le coût de stationnement a été défrayé par l'Association. Par la suite, nous avons continué notre randonnée pour visiter le Calvaire d'Huberdeau (voir les photos à l'intérieur) suivie par un dîner au restaurant Le Vieux Chaudron situé à St. Andre d'Avelin. Une autre belle randonnée bien organisée par Royal et Jocelyne Lirette.

The addition of the Le Garage segment, was an idea of the males (Georges, Jacques, Richard, Royal, Serge, and Yvon) on this years' executive -I applaud your cooperation and effort as it is has been a grand success! Talking about work on the Informateur, the articles written by Gilles Boudreault are informative and often

have an amusing anecdote. Robert, you work tirelessly and very hard on the page design – plus you send me some pretty good jokes (although Marcellin is pretty hard to beat sometimes)! Charles, tu as un caractère formidable et rassurant – mon traducteur officiel – un grand merci. All of you guys, a big thank you for the many hours of volunteer time and services you provided on behalf of the Association.

It certainly has been a busy year – an average of 30-40 hours per month per member of the executive has been spent attending meetings, looking for sponsors, organizing outings, making phone calls, writing stories, preparing for cruise nights, organizing and attending cruises, etc. Wow – I think I need a nap just thinking about it! Not to mention all those evaluations this year. Thanks to the hard work of those 3 musketeers (Conrad, Daniel and Luc) we have surpassed the number of members this year – we are currently 188 strong with 66 new members -you guys rock! Although Conrad, you are supposed to be retired (i.e., take it easy, relax)!!

Let's not forget the General Assembly scheduled for Friday, November 4, 2005 at 7:30 p.m. at the Gatineautheque hall. I have heard many reasons as to why people choose to attend or not attend this once a year meeting. Here are a few positive points to keep in mind in making your decision – yes there is usually an election, yes there are discussions and generally they do lead to a positive outcome, and yes your opinion does count. For those of you who are new this year, this is an opportunity to gain a better understanding of the Association, maybe to get involved, and of course to give your ideas/wishes for 2006 which forms a basis of a work plan for the new executive. Come on out, participate in the discussion and have your voice heard on the vote! I hope you can make it.

Merci aussi à Carmen Robitaille de ta participation pendant nos soirées de rencontres mensuelles. Ti-Guy, your words of wisdom are balanced with a bad news/good news approach that I truly appreciate. To my husband Marc – you are my rock and if not for your help and support, I could not accomplish the goals I set for myself – Thank you. Last but not least, I thank all of the members for 2005 – you validate the "raison d'être" by giving your comments both negative and positive, suggestion(s) and encouragement, and most of all by being there. Have a great winter break. Hope to see you at the General Assembly, and if not, then I hope to see you at the end of season party!

Merci, Thanks and Meegwetch

Charlene

Derrière les coulisses...

Mis en page: Robert Vienneau
Révision et traduction: Charles Cloutier
Collaborateur: Gilles Boudreault
Impression: Université St-Paul, Ottawa

Le bulletin officiel de l'Association Les Voitures Anciennes de l'Outaouais
C.P. 84055, Gatineau (Québec) J8P 7R8

Dans ce numéro...

Mot de la présidente	3
Dans ce numéro...	4
Invitation	5
Sortie à Mont-Tremblant	6
Saviez-vous que...	9
Merci...	11
Le garage	12
Le Coin du membre	15
Nos Amours, nos « Chars »	17
Renouvellement 2006	19
Les petites annonces	20
Gagnants et gagnantes lors des soirées-rencontres	22
Rencontres du Mercredi soir pendant la période hivernale	22
Calendrier des activités AVAO 2005	24

OBJECTIFS DE L'ASSOCIATION

- Promouvoir le regroupement de personnes intéressées aux voitures anciennes de l'Outaouais;
- Favoriser les échanges entre les personnes, les groupes et les associations intéressées aux voitures anciennes;
- Organiser les rencontres, séminaires, conférences, défilés, expositions reliés aux voitures anciennes;
- Promouvoir l'entraide entre les membres.

Référence: Article 2 des règlements généraux de l'A.V.A.O.

TRÈS IMPORTANT

VOTRE CONSEIL D'ADMINISTRATION 2005



Charlene Commando , présidente	ccommando@sympatico.ca	663-5508
Jacques Lepage , vice-président		663-4136
Yvon Trudel , secrétaire		671-2034
Serge Pelletier , trésorier		643-3995 ou 923-8999
Richard Boivin , directeur		986-8130
Royal Lirette , directeur		428-1369
Georges Potvin , directeur		663-4497



INVITATION

L'Association Les Voitures Anciennes de l'Outaouais

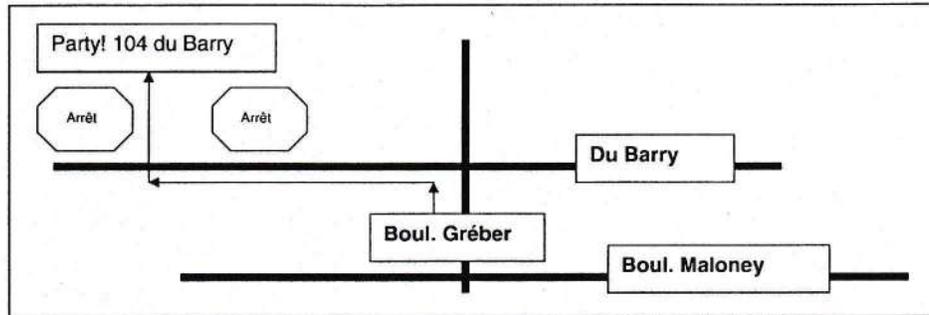
vous invite à un Party fin d'année 2005

Invites you to the end of year party 2005

Quand / When : Le Samedi le 19 novembre 2005 à 19h30

Saturday, November 19, 2005 at 7:30 p.m.

Où / Where : Centre Communautaire Le Baron, 104 du Barry à Gatineau



- Salle non fumeurs
- Maximum 150 personnes
- Membres et invités
- Aucun bar sur place (vous devez donc apporter vos breuvages – modération s.v.p.)
- Disco par Sébastien Labelle
- Prix de présence
- Buffet servi à 23h00

- Non smoking hall
- Maximum 150 persons
- Members and Guests
- No bar service (you must bring your own beverage – moderation please)
- Disco by Sébastien Labelle
- Door Prizes
- Buffet will be served at 11:00 p.m.

Vous pouvez vous procurer vos billets au coût de 15 \$ par personne en communiquant avec une des personnes ci-dessous. Les membres 2005 seront remboursés à l'entrée. Date limite pour se procurer vos billets est le vendredi 11 novembre.

You can obtain your tickets by contacting one of the persons named below at a cost of \$15 per person. The 2005 members will be reimbursed at the door. Tickets are available until Friday, November 11th.

Note : Nous vous suggérons de renouveler votre carte de membre 2006 à la même occasion.

Note: May we suggest that this would be a good opportunity to renew your 2006 membership.

Pour plus des détails / For more information:
Yvon Trudel (819) 671-2034 ou/ or Richard Boivin (819) 986-8130

Venez rencontrer votre nouveau comité 2006
Come and meet the new executive committee for 2006

Sortie à Mont-Tremblant

20 voitures furent de la partie pour la dernière randonnée de l'année organisée encore par Royal et Jocelyne Lirette. La journée a commencé sous un beau soleil. Le trajet sur les routes secondaires vers Mont Tremblant nous a permis d'admirer les paysages. Près de Mont Tremblant, l'air était plus frais mais toujours sous le soleil. Nous avons eu quelques heures libres pour visiter le site de Mont Tremblant – très agréable!

Sur le chemin du retour, un arrêt au Calvaire d'Huberdeau était prévu. En chemin vers Mont Tremblant, nous avons perdu 5 voitures. Saviez vous que les petits radios et téléphones cellulaires sont extrêmement utiles pour ces occasions – car en 20 minutes, nous avons pu regrouper et continuer notre trajet.

Le site du Calvaire d'Huberdeau se situe dans une belle petite ville et de la montagne, on pouvait encore admirer Mont Tremblant. Cet endroit décrit la vie et le chemin parcouru par Jésus. Il y avait des statues et une petite grotte. Nous avons aussi rencontré le maire de la ville – il nous a également aidé au tirage de prix pour les voitures participantes! Il y eut 10 prix de \$20 et 5 prix de \$10.

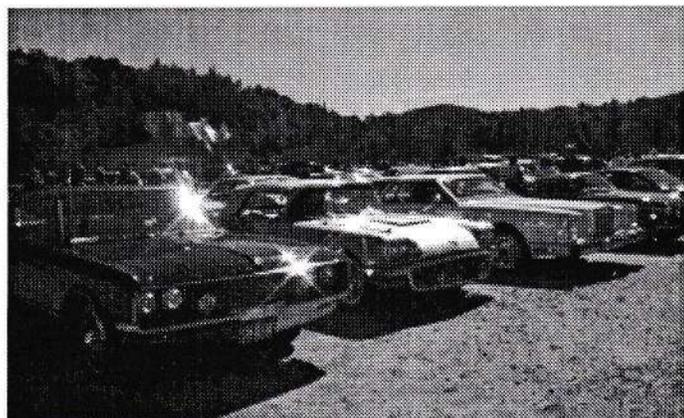


On arrive à Mont-Tremblant.

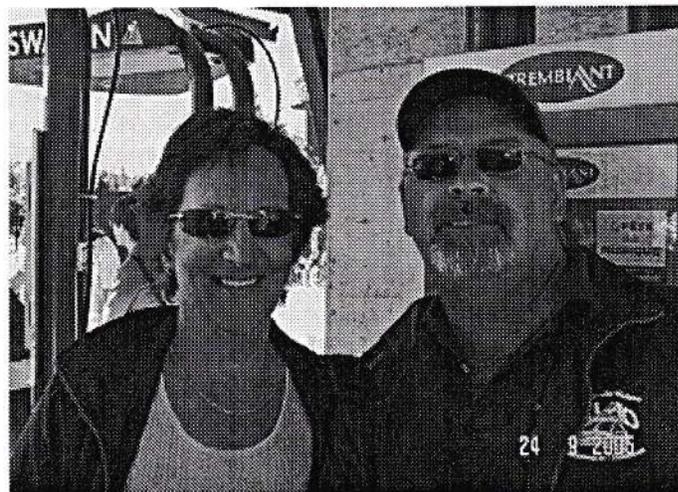
En prime, nous nous sommes arrêtés au restaurant Le Vieux Chaudron situé à St. André d'Avelin ou nous avons pris un bon souper avec dessert et café/thé.

Merci encore à Royal et à Jocelyne d'avoir organisé cette belle randonnée et ce, malgré la fin de la semaine avant votre voyage aux Etats-Unis pour un mois!

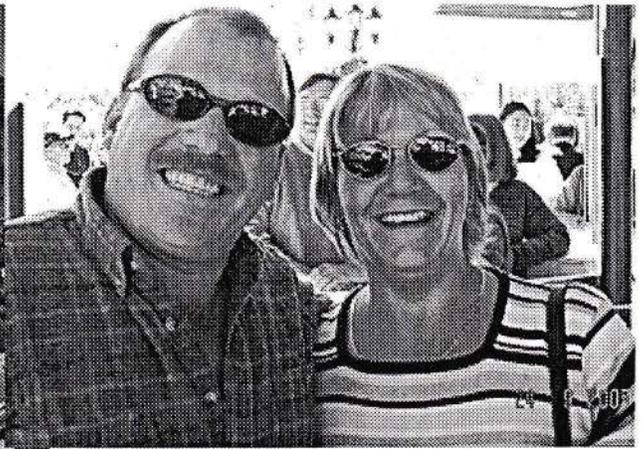
Par Charlene



Quelle belle journée!



Carmen Robitaille et son mari Armand Blanchette.



Luc Leblond et sa conjointe Francine. Des sourires qui en disent long!



Le village Mont-Tremblant vu de haut.



La gang au site Calvaire d'Huberdeau.



Lorraine Chartrand et Royal Lirette au restaurant Le Vieux Chaudron à St-André-Avelin.

DuRoy Leblond Services d'Automobiles Inc.

Mécanique générale
Injection / Air climatisé / Suspension
Freins / Système d'échappement / Alignement
Camion moyen et lourd

Luc Leblond
Propriétaire

471, boul. St-René est, Gatineau, Qué. J8P 8A5
(819) 643-3938



**Fernand,
Jacques et
Éric Bilodeau**

2509, Lausl Nord
Lac-Mégantic
Québec G6B 1A2

vt. (819) 583.0383

jbilodeau@globetrotter.net - caurriel@www.bilodeaurestauration.com

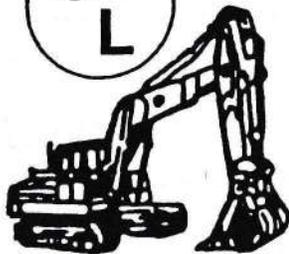
fax: (819) 583.5528



9067-5349 QUÉBEC INC.
• Excavation

Gérard Liard, propriétaire

Tél. : 456-2994
Télé.: 456-2607
Cell. : 665-5495
20, chemin Brunette
Ste-Cécile de Masham
(Québec) J0X 2W0



Dri Wash 'n Guard™

A-Team Marketing

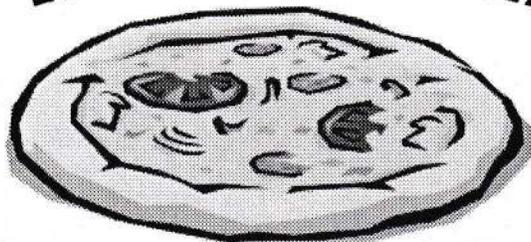
Jean-Guy & Francine

(613) 837-5899 - 327-5899

driwash@rogers.com

**pour laver, polir votre véhicule, RV, moto,
bateau, avion, ski-doo, sea-doo, etc., sans eau et
protège contre les rayons ultra-violet du soleil**

PIZZA RAMA



Le goût avant tout!

**Réservez vos table pour
célébrer votre anniversaire ou
autre occasion.**

835, boul. Maloney Est, Gatineau

663-3223 663-3363

sous marins, mets canadiens et italiens

Assurances



Voitures Antiques,
Classiques et à
valeurs spéciales

À partir de 15 ans et +
Également: Voitures modifiées,
remodelées et «Hot-Rod»
(Custom Wheel Plan)

**Le programme d'assurance
#1 au Canada**

Plus de 45 000 voitures au Canada dont 6000 au Québec.

LES MEILLEURS TAUX ET LES MEILLEURES PROTECTIONS

Vendu exclusivement par:

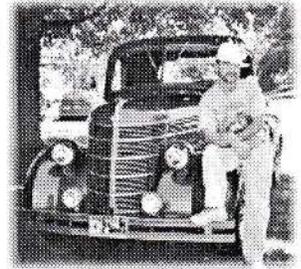
373 Rochefort, Perron, Billette
& associés inc.
Assurances

80 Nicholson, Valleyfield (Québec) J6T 4N2
Téléphone: (450) 373-0414 / Montréal: (514) 395-8703
Sans frais: 1-866-456-5353 / Fax: (450) 373-7518

Saviez-vous que...

avec Gilles Boudreault

Prenez quelques minutes afin d'être informés sur les différentes innovations faites dans le domaine de l'automobile.



1894: Henry G. Morris et Pedro G. Salom font une demande de droits d'auteur pour une voiture électrique surnommée «**Electrobat**». Ransom Eli Olds expérimente un moteur à vapeur en 1897 et construit par la suite son premier moteur à essence.



1905: Le moteur de la nouvelle Ariel est refroidi à l'air l'hiver et à l'eau l'été. La firme Packard opte pour un plus gros moteur 4 cylindres de 265 p.c. livrant 28 chevaux vapeur.

1917: Le premier modèle Nash fait son apparition. Il était initialement baptisé Jeffery mais dès 1918, il devient Nash. La marque de voiture **Columbia** se démarque par son exclusivité de volets à l'avant du radiateur : une innovation de son inventeur Frederick Furber.

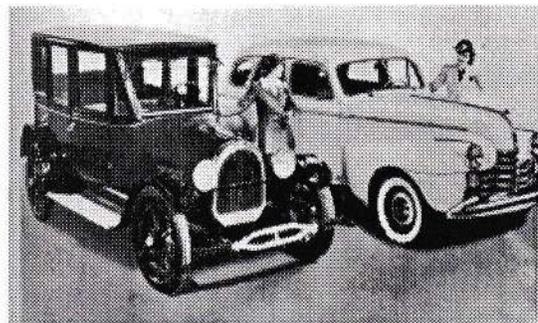
1926: La première **Pontiac** sort de la chaîne de montage de l'usine **Oakland**, deux modèles sont disponibles : un coupé et un sedan avec un moteur 6 cylindres de 40 c.v. Certains véhicules sont dotés d'un œil de vitre à l'arrière des phares avant afin d'indiquer au conducteur que les lumières sont allumées.

1930: Fisher Body commence à construire des carrosseries avec un pare-brise en angle pour éviter les reflets de lumière. L'**American Austin Car Company** est créée en mai 1930 pour construire une variété de British Austin Seven.

1940: Très peu de ressemblance entre l'**Oldsmobile 1920** et son successeur 1940 sauf le prix qui chuta de près de la moitié soit de \$ 1,995 à \$ 899, (chose que l'on ne voit plus).

1953: La moitié des nouvelles voitures sont maintenant équipées de transmission automatique et la plupart des fabricants offre une servodirection.

Plusieurs voitures américaines telles que Buick ont maintenant un système électrique 12 volts.



1966: La compagnie de location d'auto **Hertz** loue 936 **Shelby GT-350H** bicorps (Fastback) à \$17/jour/170/mil. Plusieurs se retrouvent sur les pistes de course la fin de semaine. Oldsmobile Toronado fut la plus grosse voiture à traction avant produite après la Cord des années 30. Le prix de base est de \$4,617 et 40,963 en ont été vendues.

1972: Chrysler et Pontiac offrent un système d'ignition électronique. Un vibreur et une lumière d'avertissement rappellent au conducteur de boucler la ceinture de sécurité. C'est l'apparition des pneus à carcasse radiale et ces derniers deviendront rapidement populaires.

1984 : Chez Chrysler, on crée un nouveau modèle familial qui deviendra vite un succès dès la première journée et un nouveau marché est né. Il s'agit bien sûr de la Dodge **Caravan** et de la Plymouth **Voyageur**.



Informations sont tirées du volume 'Chronicle of the American Automobile' de J.M. Famand ainsi que 'L'Univers des Voitures Classiques aux Édition Gründ. Les Grandes Voitures Classiques aux Édition Fontain des Arts.

Gatineau Ultramar



261, boul Maloney
Gatineau
(Québec) J8P 5M8

Paul Dubé, Prop

Tél:(819)663-7256

Boutique
hommes
plus vêtements
grandes
tailles

**Le spécialiste
des vêtements
grandes tailles
dans l'Outaouais**

171, boul. St-René Est Gatineau, Québec
(819) 663-2455



Bijouterie
Création D.A.

Vente - Création - Réparation

355-15 Gréber, Gatineau, Qué J8T 6H8
Daniel Arvisais / Ann Arvisais : (819) 246-1944

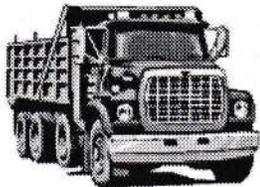
RESSORTS
MÉCANIQUE GÉNÉRALE
Gatineau

Denis Viau, prop.

Nous réparons les ressorts
pour toutes marques d'autos
et de camions



Installation de coussinets
pour balanciers et axe
de fusée (Kingpin)



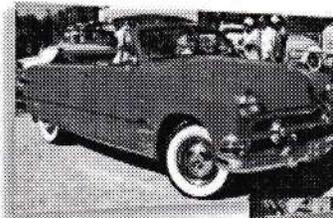
919, boul. Maloney Est, Gatineau, Québec
(819) 663-7789

Bienvenue

Chez
CLAUDA
Restaurant licencié
(819) 986.5555



**AUX AMATEURS DE
VOITURES ANCIENNES**



À deux pas
de la sortie 159
de l'autoroute 50

1220 de Neuville
(coin des Laurentides)
Masson-Angers



Merci

Nous désirons, Daniel et moi, remercier l'Association Les Voitures Anciennes pour leur grande participation lors de notre 5^{ème} anniversaire à la Bijouterie Crétion D.A., le 10 septembre dernier.

C'est sous un soleil resplendissant et avec plus de 35 participants que nous avons reçu anciens et nouveaux clients à notre vin et fromages.

Tous les participants étaient invités à inscrire leur nom pour le tirage d'une bague diamant d'une valeur de 450 \$.

C'est avec un immense plaisir que je vous annonce que la gagnante est Madame Johanne Joanisse, membre de l'AVAO.

Félicitations à Johanne et un gros, gros merci à tous les participants.

Ann et Daniel Arvisais



Joanne Joanisse (la gagnante) avec Daniel et Ann Arvisais.

La Fondation vous dit merci...

La Course des Canards a eu lieu le dimanche 11 sept, avec 17 voitures de l'AVAO . Chaque participant(e) : Jacques Duguay, Conrad Larose, Leonard Jean, Richard Boivin, David Poirier, John Tremeer, Noel Cardinal, Lionel Chartrand, Sylvie Leblanc, Guy Labelle, Gaetan Martel, Raymond Jean, Jean Louis Lagacé, Jean Laberge, Claude Gauthier, Marc Labonte et Royal Lirette , a reçu un certificat de 20 \$ de UAP NAPA chemin de Masson (un commanditaire et propriétaire Simon Piché).

Un certificat de UAP NAPA d'une valeur de 100 \$ a été tiré au hasard et l'heureux gagnant a été M. Royal Lirette. Ce fut une très belle journée ensoleillée au bord de l'eau.

Je tiens à vous remercier tous, vous avez apporté une touche de beauté à cette activité.

La fondation du CHCHSLD de Papineau ainsi que UAP NAPA vous disent merci et vous attendent encore en grand nombre pour septembre 2006.

Merci beaucoup

Carmen



L'entrée du site.



Félicitation à Royal Lirette.



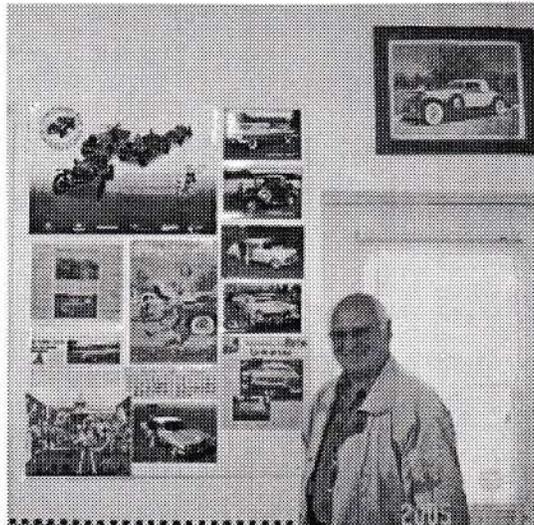
Dans le garage de ... Conrad Larose

Pour mieux connaître Conrad, voici comment a débuté sa passion...

Conrad est un grand romantique. Le tout débute en 1956, l'année qu'il s'est marié, il achète donc sa première voiture une Pontiac 1956. Avec les années il se procure quelques voitures : à un moment de sa vie il en possédait 5 (juste en voitures anciennes), une Pontiac 1956, une Ford 1930, une Plymouth 1955, une Buick 1961 et un Lincoln 1958. Il a déjà été propriétaire d'une Cadillac 1957 en l'honneur de l'année de naissance de sa fille. En 1986 il rencontre d'autres mordus de voitures, ils font des promenades dans divers coins et peu à peu un regroupement se crée et au fil des ans, plus précisément en 1994, l'Association des Voiture Anciennes de l'Outaouais voit le jour. Il devient donc membre fondateur de l'Association et occupe de 1994 à 1998 le poste de secrétaire-trésorier. Pour ensuite être président de 1998 à 2002. Encore aujourd'hui il a la passion pour le club, mais désire rester membre semi-retraité puisque qu'il donne beaucoup de son temps (le mercredi depuis la fin de sa présidence, en faisant le cablage).

Depuis quelques années il a commencé à se défaire de ses trésors. Certaines voitures se retrouvent même outre-mer. Alors ne sachant que faire de son bas de laine il se met à réfléchir. Lors d'un voyage en Floride avec sa tendre Pauline, vous saviez bien qu'il se devait d'aller visiter des garages (juste pour le plaisir). Alors l'idée vient du Sud et bien oui, Conrad est tombé en amour avec un Thunder Bird 1991 modifié avec un devant des années 1950.

A son retour il jase de tout cela avec ses 2 complices (Marcellin et Gervais). Il leur raconte ce qu'il a vu et Marcellin se met immédiatement au travail. Il devait trouver un Thunder Bird ou Cougar dans les années 1989 à 1997 pour pouvoir créer le modèle voulu. Par hasard un



Thunder Bird 1997 est à vendre dans L'Auto Trader et de là les démarches commencent. Soyons sincère, Conrad pendant plusieurs années a bien travaillé et a été propriétaire d'un garage, mais mettons les choses au clair, ce n'est certes pas un MÉCANICIEN, demandez à Pauline qui a déjà dû pousser une des voitures... Ce que Conrad recherchait pour lui et sa Pauline, c'était le confort ainsi que la sécurité des autos d'aujourd'hui mais dans une voiture avec un look des années 1950. Il est peut-être

romantique mais bien cachottier car il a tenu le tout TOP- SECRET. Il a donc fait l'achat en avril 2005 de son Thunder Bird et commande par la suite un kit qui vient du New Jersey mais fabriqué au Texas, le tout prend 5 longues semaines. Il doit attendre patiemment, sans jamais rien dévoiler. C'est donc à trois Marcellin, Gervais et Conrad que le projet commence à la dernière semaine de juin. Sans vraiment savoir dans quoi ils s'embarquent. Le kit vient avec tous les morceaux, une simple cassette vidéo et bien des surprises.

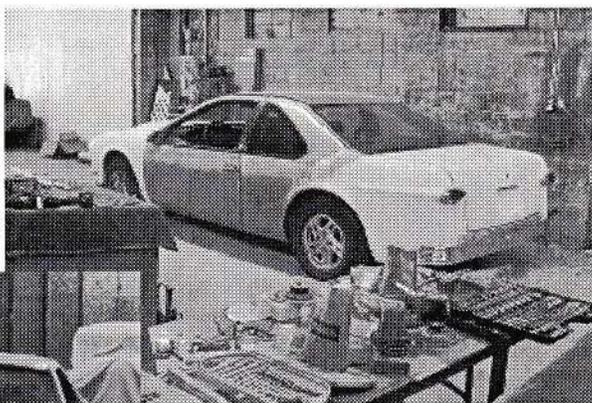
Ils s'installent donc dans le garage de Conrad pour travailler quelques samedis et des soirées de semaines à des températures de 40 degrés. Et le comble de tout, le frigidaire de Conrad décide de rendre l'âme, mais n'avez crainte les chaudières remplies de glace et de bière (puisque'il s'agissait du salaire des deux employés) vu qu'ils n'étaient pas syndiqués. Ils ont eu plusieurs ajustements à faire et des modifications à apporter, puisque'il n'y avait aucun trou pour la serrure de valise et que l'antenne n'était pas prévue au même endroit. Pour l'installation du bumper, rien n'était expliqué dans la cassette vidéo. Ils ont dû faire preuve de débrouillardise, étant à leur première tentative de ce genre. Nous pourrions dire que pour des amateurs, ils ont très bien réussi. Si vous désirez avoir un avant goût pour faire l'acquisition d'un kit vous pouvez toujours vous



Les trésors de Conrad

rendre sur le site internet *Easyrods.com*, ils vous démontrent partiellement le fonctionnement de leurs produits.

Quand ils ont eu terminé de placer le devant, Marcellin et Gervais se disent : *Nous savons maintenant comment faire, alors le derrière va se faire bien plus rapidement* et bien non, apparemment que ça été aussi long. Mais jamais de découragement, ils amènent le projet jusqu'au bout. Ils estiment avoir travaillé en moyenne 75 heures pour Gervais ainsi que Marcellin et Conrad un peu plus (surtout qu'il avait à remplir les chaudières de glace et courir au dépanneur, vu la chaleur intense). Conrad avait le don d'acheter des mèches très très bon marché, ce qui a fait que les gars en ont brisé une quantité industrielle et passé beaucoup de vis. Conrad a trouvé les gars bien motivés et patients car malgré les vacances familiales et leurs vie familiales ils ont donné beaucoup pour que le projet soit terminé avant la fin de la saison.



Fiers de leurs projets, Gervais, Conrad et Marcellin...Bravo!!!!



Enfin Conrad nous a montré le tout un mercredi soir de septembre. Dans l'après-midi il restait à installer le bumper, les poignés, etc....mais il n'était pas question d'attendre une autre semaine. Laissez moi vous dire qu'il était le centre d'attraction. Pour plusieurs nous n'étions même pas au courant de e projet (grand cachottier). Conrad tient à préciser que la peinture a été entièrement faite par le *GARAGE LOUIS GUAY LTEE* de Gatineau : un travail très bien réussi. Marcellin étant un fonctionnaire (pousseux de crayon), Gervais un installateur d'armoire de cuisine et Conrad un retraité rien en commun sauf une belle amitié.

Je les ai rencontrés au garage un samedi après-midi, j'avais besoin d'information pour créer cette article. En rentrant dans l'office, j'y retrouve 3 gars entrain de boire leurs coke (j'ai dû halluciner). La discussion débute et je prends des notes. Photo sur la table pour montrer le travail ardu et je vois comment ils sont tous fiers d'eux. Le tout leur a permis de développer ensemble des talents qui leurs étaient probablement peu développés, avec des rires et bien des taquineries (Marcellin fait la remarque qu'il commence à connaître trop bien Gervais, vu qu'ils ont passé beaucoup de temps ensemble. Il peut même faire la différence quand Gervais parle à sa fille Marie Michèle au téléphone, le ton de voix change, il devient papa gâteau). Ils sont très satisfaits du résultat, Conrad avec le sourire au lèvres, quoi demander de plus.

Conrad s'est rendu à Richmond une fin de semaine pour y visiter un musée et bien à la sortie plusieurs se rendaient à son auto pour lui poser plusieurs questions.

Même chose sur la route il fait tourner bien des têtes (à surveiller ma Pauline). Conrad est fier de son auto.

Dans l'office de Conrad on y retrouve aussi plusieurs petits trésors. Au mur vous avez une collection de voitures, des photos, peintures et des découpures de journaux par rapport à ses voitures ou à l'Association. Et bien sûr le fameux frigidaire.

Un point à tenir compte si vous désirez amorcer un tel projet. Par expérience Conrad vous suggère de vérifier auprès de vos assureurs pour être sûrs que ce genre de voitures soit couvert. Puisque vous prenez une auto récente et la convertissez en voiture ancienne, pour eux il s'agit d'un kit. Par prudence informez-vous.

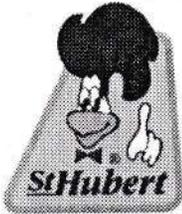
De la part des 3 amateurs de kit car, ils tiennent à remercier leurs épouses et familles pour la compréhension lors du projet de cet été. Mais attention Gervais et Marcellin seraient prêts à un projet dès cet hiver.

Pour les intéressés Conrad a quelques pièces de Thunder Bird 1997, au garage, passez le mot.

P.S. : Pauline, Gervais a mentionné qu'il serait temps que tu passes au garage pour faire l'époussetage et le balayage....ah,ah,ah (Gervais tu es dans la m.....)

Merci

Carmen Robitaille (sans rancune)
Journaliste et photographe amateur



139670 CANADA LTÉE
357, boul. Maloney Ouest
Gatineau (Québec)
J8P 3W1
Tél. : (819) 643-4419
Télec. : (819) 643-9739
rotisserie056@videotron.net

La rôtisserie St-Hubert
de Gatineau
Daniel Richard
Gérant

**GROS
GARAGE
THINK
BIG**



Grossiste en vente et installation
Mécanique Générale
Air climatisé

892, boul. Maloney O.
Gatineau, Québec J8T 3R6

Tel. : (819) 243-1216
Fax : (819) 243-8375
Sans frais 1-877-537-3467



985-3661 
Price Service Station

John Price, prop.
Tires • Brakes • Batteries • Exhausts System
Pneus • Freins • Batteries • Système d'échappement

417, avenue de Buckingham
Gatineau (Buckingham) QC J8L 2G8
www.geocities.com/priceservicestation

NAPA PIÈCES D'AUTO

Simon Piché

PIÈCES PICHÉ

MAHIWAKI **GATINEAU**
145, rue Principale Sud (Québec) J9E 1Z8 925, ch. de Masson (Québec) J8M 1A6
819-449-3630 819-986-7805

NOUVEAU **DÉJÀ VU** **Maintenant ouvert**
PIZZA • SMOKE MEAT
281-4004 428 rue Haspect, secteur Buckingham. 281-4004
(au coin de Beaulac Est/Estimote)

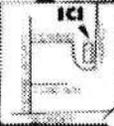
Nathalie Bénard et Keith Ouellette vous invitent à venir les rencontrer dans leur nouveau restaurant de style Rétro et goûter à leurs spécialités

- Pizza
- Smoke meat

Aucune friture.
Pommes de terre marinées et salade accompagnent chaque assiette.

OUVERT pour les DÉJEUNERS
Mercredi au vendredi 6 h à 14 h
Samedi 7 h à 14 h
Dimanche 8 h à 14 h

OUVERT pour les DÎNERS 11 h à 14 h
Du mercredi au dimanche
SOUPERS sous réservation 15 personnes et plus
FERMÉ les lundi et mardi

428 rue Haspect, Gatineau 281-4004
(secteur Buckingham) 

NAUTICA 
DAVOUCCI
TOMMY Schott
N.Y.C.

BLEND AMERICA

POINT ZERO

FREEMAN

TENUE DE CÉRÉMONIE

LEVI'S

greg landry
MODE POUR HOMMES

171, St-René Est, Gatineau
(819) 663-2455

Le Coin du membre

Nota: Ces informations sont publiées selon l'autorisation obtenue sur les feuilles d'inscriptions des années 2004 et 2005

NOUVELLES INSCRIPTIONS

Jay Awada
Daniel Beaudoin, 1972 Chevrolet Chevelle
Barry Buteau, 1969 Pontiac Beaumont 2-door hardtop
Christopher Hetherington, 1953 Dodge Mayfair, 1968
Chevrolet Chevelle
Jean-Marc Larivière, 1968 Chevrolet Camaro

Michael Maysom, 1972 AMC Gremlin, 1972 AMC
Gremlin X
Frédéric Sauvé, 1995 AC Cobra
Kirk Sturgeon, 1967 Ford Thunderbird Coupe, 1967
Mercury Cougar Coupe, 1968 Mercury Cougar Coupe
Richard Woods, 1951 Chevrolet 2-portes

Service d'évaluation AVAO

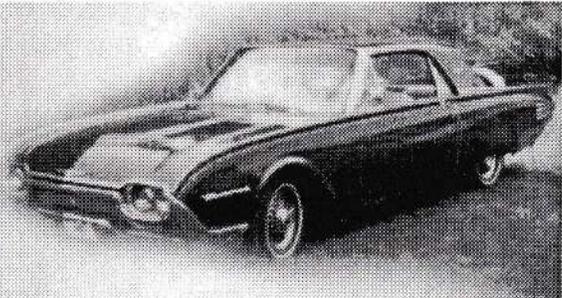
Le comité d'évaluation est au service des membres pour effectuer l'évaluation de voitures à des fins d'immatriculation ou d'assurances. Pour plus d'infos, communiquez avec Conrad Labrosse au (819) 568-3891.



Carte de remerciement de la part de la famille Belisle



En souvenir de
Pi-Pierre
1956 ~ 2005



Changement d'adresse – de voiture, etc.?

Pour garder notre renseignements à jour, avisez-nous dès que vous avez un changement d'adresse, de voiture, etc. : Envoyez nous une lettre (voir le rubrique « Derrière les coulisses... »), envoyez nous une courriel électronique, ou téléphoner un des membres de votre Conseil d'Administration.

Change of address – vehicle(s), etc.?

To help keep our information up to date, let us know as soon as possible if you have a change of address, vehicle, etc.: Send us a letter (see the section "Derrière les coulisses..."), send us an email, or call a member of your Administrative Council.

Merci - Thank you

LES AUTOMOBILES
BAURORE

PONTIAC • BUICK • CHEVROLET • OLDSMOBILE • GMC
 bauroreautomobiles@gmcanada.com

Aylmer/Val des Monts 775-9559 • 986-6714 Téléc. : 986-7571

CONSESSIONNAIRE HONNÊTE ET FIABLE
 975, Chemin de Masson, Gatineau (Qc) J8M 1R4

Auto Georges Côté
ELECTRIQUE

Ventes et Réparations
 alternateurs et démarreurs de tous genres

1674 rue Routhier (unité-b) Gatineau, Québec. J8R 3Y7
 Tél. : (819) 643-0009 Téléc. : (819) 643-0019

986-8555 RESTAURANT 986-8556

DEPUIS 1972

BUCKINGHAM
PIZZA Fax : 281-8555

421 Avenue de Buckingham, Gatineau (Québec)
 Jim et Nick Christakos

Restaurant licencié
 Mets canadiens et italiens

Licenced Restaurant
 Canadian & Italian Food

Salle à manger • Salle de réception
 Livraison Dining Room • Reception Room
 Delivery

AQUAZOC

355, boul. Gréber
 Gatineau, Qc
 J8T 6H8
 244-3535

SPECIALITÉS

- Chiots • Chatons
- Petits oiseaux
- Perroquets • Reptiles
- Poissons tropicaux
- Petits animaux
- Nourriture • Accessoires

TONDS & TOILETTAGE
 Sur rendez-vous

Ouvrez toute la semaine
 le dimanche dès midi

DS Motorcraft DAN SABOURIN 827-5618

AMERICAN HORSEPOWER
 ENGINE REBUILDING

STREET/HI PERFORMANCE/MARINE

Nos Amours, nos « Chars »

À l'honneur pour cette onzième parution

1957 OLDSMOBILE SUPER 88

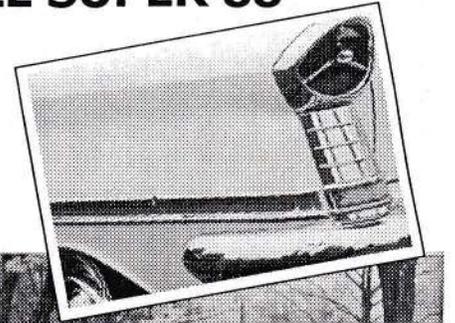
Une histoire triste et réelle. Voici une voiture qui laissa une marque dans le cœur de la vie d'une jeune fille de Richmond, dans les Cantons-de-l'Est. Luc Montminy, président du club de Voitures anciennes de l'Estrie, en fit l'acquisition au printemps 1995 après avoir vu l'annonce dans un journal local de Sherbrooke. Pour Luc c'était sa toute première voiture ancienne.

M. Montminy se rendit chez la propriétaire de la Oldsmobile. Une vieille dame de 80 ans qui a beaucoup hésité avant de se départir de cette perle bleu, oui car la Old's est d'un bleu poudre et blanc. Elle était grandement attachée à cette voiture qui lui rappelait un bien triste souvenir. Son fiancé à l'époque l'avait achetée neuve. Malheureusement il est décédé avant le mariage et la lui a laissée en héritage.

A son arrivée chez la dame, celle-ci l'a trouvée bien sympathique, ce qui facilita de beaucoup la chose. Notre gentilhomme s'était fait un devoir de retourner à chaque année lui remonter la Oldsmobile. Elle appréciait beaucoup ce geste. La pauvre s'est éteinte en mars 1998.

A l'achat, la Oldsmobile venait de se refaire une beauté. Son seul petit défaut, c'était qu'elle consommait un peu d'huile. Soyez sans crainte, Luc a vu à rectifier ce problème. Sous le capot on aperçoit un V-8 de 371 pouces cubes développant 277 chevaux.

Luc Montminy a appris auprès de General Motors que la voiture fut fabriquée le 17 janvier 1957, à Oshawa, Ontario. Elle fut livrée le lendemain au

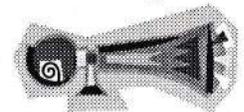


garage Dyson & Armstrong de Richmond. On peut aussi lire au compteur seulement 69 000 milles ce qui équivaut à peine 1600 milles par année.

M. Montminy a découvert en même temps que le Super 88 deux portes Sedan n'a été produit qu'à seulement 295 exemplaires au Canada et à 2983 aux Etats Unis, ce qui en fait un modèle très rare. Par contre, son rival, en version quatre portes Sedan, 42696 exemplaires furent construits.

La morale de cette histoire : un Souvenir d'Amour qui dura pendant 38 ans pour cette octogénaire.

Le Klaxon.....BIP! BIP!



Gilles Boudreault

les **Jeudis** en **liberté!**

ON OUVRE LA MACHINE.



Les jeudis, passez à l'offensive avec nos 4 à 7 !

Avec vos journées frénétiques et épuisantes, ça vous dirait de prendre un petit temps d'arrêt réglementaire? Alors passez nous voir en fin de parcours. Vous verrez qu'avec nos spéciaux, vous vous remettrez facilement de vos épreuves au travail. Après tout, chaque épreuve mérite bien une petite récompense!

*Les jeudis dès 16 h et en salle à manger uniquement. Quantité minimum de 8. Ne peut être jumelé à aucune autre offre.

2^e PLAT À MOITIÉ PRIX!

Commandez deux plats principaux et le prix du deuxième sera réduit de 50 %!



**LA CAGE
AUX SPORTS**

GATINEAU

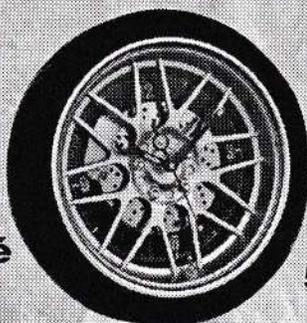
325, boul. Gréber • (819) 246-2243

Ne peut être jumelé à aucune autre offre. Valable à La Cage aux Sports de Gatineau seulement.



Bijouterie
Création D.A.

Nouveau produit
Horloge en forme de roue
Cadeau idéal pour sous sol, garage



**Quantité
limitée**

59.95 \$

Vente • Création • Réparation

355-15 Gréber, Gatineau, Qué J8T 6H8
Daniel Arvisais / Ann Arvisais : (819) 246-1944



RAPPEL IMPORTANT Renouveau 2006 IMPORTANT REMINDER 2006 Renewal

Avec l'arrivée de l'année 2006, votre conseil d'Administration 2005 vous invite à renouveler votre carte de membre pour 2006 et à participer en grand nombre à nos rencontres du mercredi soir ainsi qu'aux activités de Votre Association!

It will soon be 2006, and your Administrative Council 2005 wishes to take this opportunity to remind you to renew your membership for 2006 enabling you to participate in the outings and the Wednesday evening get together as well as the activities of the Association.

Pourquoi?

- ✓ Profiter du rabais sur votre renouvellement;
- ✓ Conserver les privilèges reliés à la carte;
- ✓ Rester en contact en continuant de recevoir l'Informateur sans interruption et ainsi être informé de tous les événements;
- ✓ Aider le conseil à mieux planifier les activités pour l'année

Why?

- ✓ Discount on the cost of renewal;
- ✓ Maintain the privileges associated with your membership;
- ✓ To stay in touch and to continue to receive uninterrupted the Informateur, as well as keeping up to date with events;
- ✓ To assist the Administrative Council in planning their yearly activities

Coût d'inscription et de renouvellement Enrolment and Renewal Costs

1 Personne / 1 Person		2 Personnes / 2 People	
Nouveau membre New member	30 \$	Nouveau membre New member	35 \$
Renouvellement avant 1 ^{er} Mai Renewal before May 1st	25 \$	Renouvellement avant 1 ^{er} Mai Renewal before May 1st	30 \$
Renouvellement Après 1 ^{er} Mai Renewal after May 1st	30 \$	Renouvellement après 1 ^{er} Mai Renewal after May 1st	35 \$

Merci! et au plaisir de vous revoir très bientôt!

Thank you! Hope to see you again soon!

Les petites annonces

À vendre

Ensemble de cuisine antique à vendre, me contacter par email c-robotaille@sympatico.ca pour des photos.

À vendre

1977 BMW 733i. Excellent état (très belle voiture et un plaisir à conduire). Restaurée et repeinte en noir l'été 2004' entièrement fonctionnelle; 4 portes; toit ouvrant; automatique; toute équipée; 6 cylindres. Originaire du Luxembourg. À faire certifier. Évaluée entre 4000\$ et 20,000 \$ USD (Old Cars Price Guide). Prix demandé: 8,000 \$.

Joel Larrue (819) 778-3837

À vendre

1936 Pontiac Silver Streak. 6 cylindres; L 6 volts; 3 vitesses standard; 2 portes. La mécanique fonctionne bien, 4 pneus excellente condition. Demande restauration mineure (bas de porte, malle arrière, intérieur bien, mais à nettoyer, à repeindre au complet). Châssis très solide (H + X) en excellent état, tôle de carrosserie très épaisse. Ferait une excellente voiture pour film ou mariages. Évaluée entre 3,600\$ et 16,000 \$ USD (Old Cars Price Guide). Prix demandé: 3,500 \$. Joel Larrue (819)

778-3837

Recherche

partenaire payant pour garage 2 baies tout équipé avec pont, 3 postes de soudure et compresseurs professionnels plus outillage. Mécanicien certifié sur place à tarif réduit. Loyer à discuter selon utilisation. Joel Larrue (819) 778-3837

À vendre

Caméra 35mm Minolta X700 avec Zoom 35-105, flash, sac, ceinture, filtre pour flash et tous les livres disponibles – 400 \$.

Rack à vin 96 Bouteilles –75 \$.

Jean Racine au (819) 246-1046

À vendre

Chevrolet 1951. Restauré à neuf de couleur blanche et intérieur blanc et rouge. Également plusieurs pièces.

Noël Cardinal au (819) 986-5903

Recherche

Pièces variées pour Oldsmobile Cutlass 1972. La plus pressante est une vitre arrière coté chauffeur – à noter que c'est un modèle décapotable et que la vitre d'un Holiday coupe ferait l'affaire. Denis Beausejour au (819) 776-1098

À vendre

2 portes de GTX 1968-1969, demande 50 \$ chaque. Marc Boivin au (819) 669-1917.

À vendre

1975 Dodge Monaco Brougham. 28,000 milles, 360 p.c., peinture originale, excellente condition, prix 7 500 \$. Richard D'Auray au (819) 243-2713 ou daurayr@sympatico.ca



Service à offrir

Pour du travail de qualité, venez consulter des spécialistes! Pour les services de restauration d'autos antiques, contacter Restauration d'Autos Antiques Bilodeau & Fils au (819) 583-0383 ou visitez notre site-web au www.bilodeaurestoration.com

À vendre

2 x 1958 Pontiac Laurentian 4 portes, Model Canadien, vehicule complet, besoin restauration complete. 261 et 350 cid..automatiques, 2 pour 1 a 1000 \$. Daniel Morrissette au (819) 422-3760 ou danchant@magma.ca (e-mail pour portraits ou details).

À vendre

Cadillac 1977, 2 portes, bonne condition et une autre pour les pièces; **Buick Grand National 1984,** mécanique révisée à neuf; **2 Engines Stationnaires,** Marque Fairbank Morse 1917, 1.5 hp et Marque International 1947, 3 à 5 hp. Royal Lirette au (819) 428-1369.

Coût de placer un petite annonce / Cost to place an ad

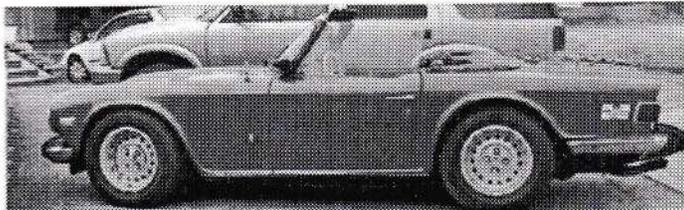
	Membres/Members	Non-membres/Non-Members
Sans photo /Without a picture	Gratuit - 6 parutions / Free - 6 appearances	5 \$ - 6 parutions / \$5 - 6 appearances
Avec photo /With a picture	5 \$ - 6 parutions / \$5 - 6 appearances	10 \$ - 6 parutions / \$10 - 6 appearances

À vendre

Transmission manuelle, 4 vitesses provient d'un Chevrolet Pick-up 1964. Abec clutch et système de pédales. Le tout 100 \$ (négociable). Denis Drolet au (819) 743-0325.

À vendre

1974 Triumph TR 6 rouge à vendre. 2 toits, mou et dur. 31,000 km. Jamais sortie l'hiver. Intérieur refait au complet. Mécanique A-1. 2 Proprio seulement, pas de rouille. 8,900 \$. Pierre au (819) 561-5155 ou cellulaire (613) 868-4222



À vendre

Volks Cabriolet 1987 bleu marin refait à neuf 12 000\$ demander Jacques (819) 583-0383

À vendre

Lincoln Towncar Continental 79- extérieur bourgogne et demi toit landau blanc, intérieur cuir bourgogne impeccable - Cleveland - 111k -traitements à l'huile et jamais sortie l'hiver, 1 proprio et succession - Plus de \$3,700 en améliorations récentes; \$7,200.00. Jacques Phaneuf au (819) 455-2501. Après 18 heures



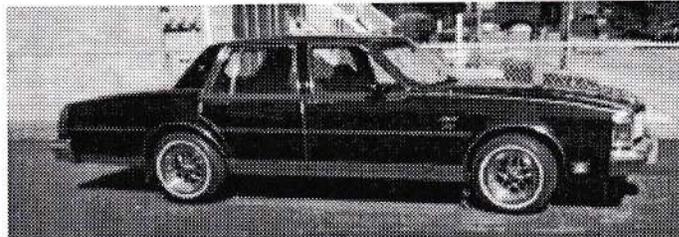
À vendre

4 pneus Dunlop Gold Seal L78-15, 10,000 kms. Claude Gauthier au (819) 643-9836.



À vendre

1985 Oldsmobile 88 Royal Brougham à vendre. Maron, V-8 automatique, 4 portes sedan. 127,000 kms. 6,000 \$ négociable. Raymond-Noel Charron au (819) 568-3848



À vendre

Campeur Westfalia 1977. Évalué en 2005 à 19,000 \$ pour 9,800 \$ ferme. Toile de toit neuve, 4 pneus Michelin neuf, tout les joints de caoutchou neufs en quasi parfaite condition. Réfrigérateur 12/120 volts, system d'eau au 12 volts. Appeler Gérald Labonté au (819) 561-3905 entre 18 et 21hres.



Coût d'une annonce publicitaire dans L'informateur / Cost for publicity in L'informateur

Grandeur / Size Coût / Cost

- Carte d'affaire / Business Card 50 \$**
- ¼ Page 75 \$**
- ½ Page 150 \$**
- Page Pleine / Full Page 250 \$**

Gagnants et gagnantes lors des soirées-rencontres



31-Août (35 voitures)

50/50 : Nicole Gagné 52 \$
Cert. cadeau de Dri Wash'n Guard & 2
Chiffon : Richard Cloutier
Changement d'huile de Buckingham-
Dodge-Chrysler-Jeep: Bruno
Richard
Changement d'huile chez Carle Ford :
Robert Cuillerier
2 repas chez restaurant St-Hubert :
Conrad Larose
T-Shirt de Canadian Tire : Marcellin
Falardeau
Hand Grease Gun de Grampa's
Garage : Raymond Jean
Caisse d'huile 10W30 d'Autoparts
Extra : Pierrette Labbé

7-Septembre (75 voitures)

50/50 : Lyla Dubé 115,50 \$
Cert. cadeau de Dri Wash'n Guard & 2
Chiffon : Nicole Lefebvre
Changement d'huile de Buckingham-
Dodge-Chrysler-Jeep: Gary
Dagenais
2 repas chez restaurant St-Hubert :
Joanne Joannis
Certificat de cadeau de Greg Landry
Ltée. : Marcel Lavigne
Certificat de cadeau du Casino
Coiffure : Vicki Sigouin
Sac Surprise pour femme : Joanne
Joannis

14-Septembre (25 voitures)

50/50 : Pas de tirage
Cert. Cadeau de Dri Wash'n Guard
avec Chiffon : Richard St. Laurent
Changement d'huile de Buckingham
Dodge-Chrysler-Jeep : Daniel
Phillipe

2 repas chez restaurant St-Hubert :
Marcellin Falardeau
Changement d'huile chez Carle Ford
Inc. : Eelkje Rousson
Hand Grease Gun de Grampa's
Garage : Armand Blanchette

21-Septembre (75 voitures)

50/50 : Robert Cuillerier 96,50 \$
Cert. cadeau de Dri Wash'n Guard et
Revue: Justin Brind'Amour
Changement d'huile de Buckingham-
Dodge-Chrysler-Jeep: Gervais
Leclerc
2 repas chez restaurant St-Hubert:
Richard Landry
Changement d'huile de Buckingham-
Dodge-Chrysler-Jeep: Patrick
Asselin
Certificat de cadeau de Greg Landry
Ltée.: Joe Dubé
Modèle d'auto Jimmie Johnson: Pierre
Bastien
T-Shirt du resto-bar La Tasca et
Revue: Eric Laplante

28-Septembre (80 voitures) –

dernier exposition de la saison
50/50 : Yvan Charlebois 110 \$
Tirages des femmes:
Trousse « The Healing Garden »
(valeur 20\$) : Francine Gauthier
Trousse bleu « Thérapie Spa pour le
visage » (valeur 25\$) : Suzanne
Renaud
Trousse « The Healing Garden »
(valeur 20\$) : Louise Lepage
Trousse de voyage –noir (Valeur
25\$) : Nadia Jeanotte
Tirages des membres AVAO:

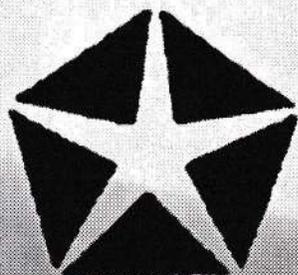
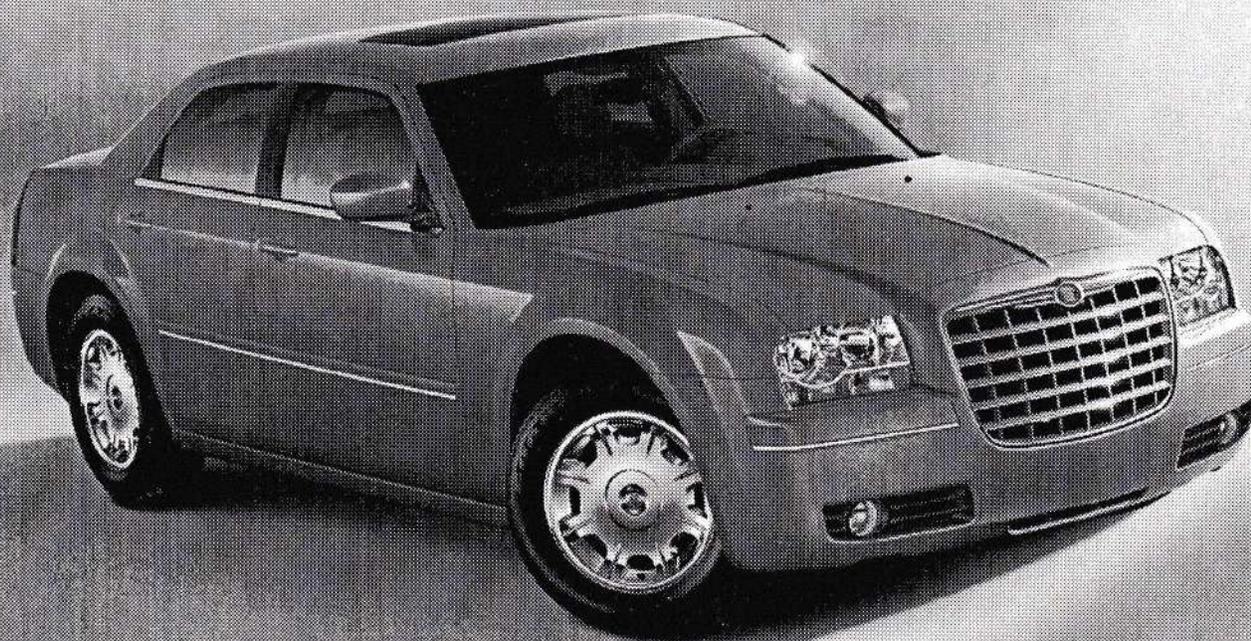
Compresseur à Air compact (valeur
17\$) : Nathalie Bernier
Compresseur à Air compact (valeur
17\$) : Michel Charbonneau
Chargeur de batterie (valeur 90\$) :
Patrick Asselin
Motorola Talkabout (valeur 80\$) :
Joanne Joannis
Ensemble de 131 pièces des douilles :
Eric Bordeleau
Prix de présences :
Bouteille et Cert. cadeau de Dri
Wash'n Guard (valeur 37\$): Steven
Hall
Changement d'huile de Buckingham-
Dodge-Chrysler-Jeep (valeur 30\$):
André Grenier
Changement d'huile de Buckingham-
Dodge-Chrysler-Jeep (valeur 30\$):
Marcellin Falardeau
Changement d'huile de Buckingham-
Dodge-Chrysler-Jeep (valeur 30\$):
Mylène Lepage
Modèle d'auto NASCAR –Brian Vickers
(valeur 20\$) : Daniel Larivière
Modèle d'auto NASCAR –Terry
Labonte (valeur 20\$) : Nancy
Barbier
2 repas chez restaurant St-Hubert
(valeur 18\$): Jean Racine
Hand Grease Gun de Grampa's Garage
(valeur 20\$) : Richard Landry
Ondulateur (valeur 40\$) de Canadian
Tire Buckingham : Jim Labelle

Rencontres du Mercredi soir pendant la période hivernale Wednesday evening get togethers during the off-season

Avec la saison froide qui commence, plusieurs d'entre nous se rencontrent le mercredi soir au restaurant Pizzarama situé au 835 boulevard Maloney est (près du boulevard Lorrain). C'est une occasion de discuter de nos projets d'hiver, d'offrir quelques conseils et de planifier la saison prochaine. Profitez-en pour sortir un peu et revoir vos camarades d'été!

With the beginning of the cold season, many of us gather on Wednesday nights at the Pizzarama restaurant situated at 835 Maloney Boulevard (close to Lorrain Boulevard). This is a nice occasion to come and talk about our winter projects, offer some advice and to plan the upcoming season. Take advantage of this evening to come out and meet up with your buddies from the summer!





Buckingham

DODGE - CHRYSLER - JEEP

www.buckinghamchrysler.com

E-mail : buckinghamchrysler@sympatico.ca

Tél.: (819) 986-8099 (888) 986-8099 Fax: (819) 986-6576

135 avenue Lépine, Buckingham (Québec) J8L 3Z6

Calendrier des activités AVAO 2005

Réunion générale – tous les membres 2005

General Meeting – All members 2005

Vendredi le 4 novembre 2005 à 19h30

Friday, November 4, 2005 at 7:30 p.m.

La réunion générale 2005 aura lieu à la Gatineauthèque, 107 1^{re} avenue à Gatineau.
The General Meeting will be held at the Gatineauthèque located at 107 1st Avenue in Gatineau.

Nous vous rappelons qu'il est très important d'assister et participer à cette réunion. Lors de cette réunion nous aurons comblé certains postes au sein du conseil d'administration et pour vous d'apporter vos suggestions pour l'année 2006. *This is a reminder that it is very important to attend and participate in this meeting. During the course of the evening, vacant positions on the Executive will be filled as well being the time for you to bring forth your ideas for the 2006 season.*

Party de fin de saison 2005

End of Season Party 2005

Salle Le Baron, 104 du Barry à Gatineau

Samedi le 19 Novembre 2005 à 19h30 – Saturday, November 19th at 7:30 p.m.

Venez célébrer avec nous la fin de la saison 2005, samedi le 19 novembre à la Salle Le Baron situé au 104 du Barry à Gatineau. Les festivités commencent à 19h30. *Come and celebrate the end of the 2005 season with us on Saturday, November 19th at the Salle Le Baron located at 104 du Barry in Gatineau.*

Le coût des billets sont **15 \$ par personne**. Les membres 2005 seront remboursés à l'entrée. Nous vous suggérons de prendre votre remboursement pour payer votre carte de membre 2006. **Tickets are \$15 per person.** *2005 members will be reimbursed at the door. We suggest that you take your reimbursement to pay your membership renewal for 2006.*

Encore, vous devrez apporter vos provisions car il n'y a pas de service de bar. La salle est non-fumeur et nous pouvons accueillir 150 personnes. La musique sera fournie par Sébastien Labelle. Un buffet vous sera servi à 23h00. Plusieurs prix de présence seront tirés pendant la soirée et votre nouveau comité 2006 sera présente. *Again this year, you will need to bring your own beverages as there is no bar service. The hall is non-smoking and can accommodate 150 people. The music will be furnished by Sebastien Labelle. A buffet meal will be served at 11:00 p.m. Many door prizes will be drawn during the evening as well as the presentation of the next Executive for 2006.*

Procurez vos billets / Tickets are available:

En vous rendant les mercredis soirs lors des rencontres hivernales au restaurant Pizzarama, 835 boul. Maloney est à Gatineau. Date limite: 11 novembre. *By coming to the winter meeting place on Wednesday nights at the Pizzarama restaurant located at 835 Maloney Boulevard East in Gatineau. Last date to obtain tickets: November 11th.*

Pour plus des renseignements / for further information: s.v.p., contacter Yvon Trudel au (819) 671-2034 ou Richard Boivin au (819) 986-8130.